

## שער יח : גזרת פ"י

Portique 18 : les verbes פ"י

Les verbes פ"י sont constituées par plusieurs catégories distinctes. La majorité de ces verbes débutaient à période ancienne par un Waw. Comme la plupart des racines qui débutaient ainsi, le Waw s'est transformé en Yod en début de mot. C'est la raison des irrégularités de ces racines. Voici les principaux changements qu'entraîne cette lettre faible qu'est le Yod.

Au קל, le passé et le présent sont identiques aux שְׁלָמִים. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on distingue deux catégories :

- la majorité des racines commençant par un Yod voit leur première radicale devenir quiescente. On appelle ces verbes quiescents de la première radicale Yod : יו"ד פ"א יו"ד, en abrégé ינפ"י. Exemple : הִישָׁן, *tu dormiras*.

- l'autre catégorie est composée de quelques racines dont le Yod peut disparaître dans certaines conditions. On appelle ces verbes défectifs de la première radicale Yod : יו"ד פ"א יו"ד, en abrégé חפ"י.

Exemple : שָׁב, *assieds-toi*. Les principales racines de ce groupe sont ידע, *savoir*, יחד, *s'unir*, ילד, *enfanter*, יצא, *sortir*, יקע, *se luxer*, ירד, *descendre*, ישב, *s'asseoir*. On peut y ajouter la racine ילך ou הלך, *aller*.

Au נפעל, le Yod initiale se transforme en Waw : אֶנְסֵד, *je fonderai*.

Au פעל, au פעל et au התפעל, les פ"י sont identiques aux שְׁלָמִים. On trouve quelques racines qui conservent un Waw radical consonantique et qui se comportent comme les שְׁלָמִים, dans certaines conjugaisons le Waw initial se transforme en Yod. Voici les principales : וָדָה, *confesser*, הִתְוַדַּע, *se faire connaître*, וָכַח, *discuter*, הִתְוַסַּף (ou הִתְוַסַּף), *s'ajouter*, וָעַד, *convoquer*, וָתַר, *renoncer*.

Au הפעיל et au הפעל, les פ"י transforment leur Yod initiale en Waw vocalique. Exemples : הוֹרִיד, *il fit descendre*, הוּא מוֹרֵד, *il est descendu*. Seules quelques racines font exception et conservent un Yod quiescent. Exemple : הִישִׁיב, *il fit du bien*.

Il nous reste à comparer ces changements avec la conjugaison des

שְׁלָמִים. Nous indiquons essentiellement les formes différentes.

Le passé et le présent du קל des פ"י sont identiques aux שְׁלָמִים.  
עָתִיד, קל

שְׁלָמִים, אִפְעֵל	יָסַד, נִפְ"י, fonder	יָשַׁב חִפְ"י s'asseoir
אָרַב	אִסַּד	אָשַׁב
תָּרַב	תִּסַּד	תָּשַׁב
תִּרְבֵּי	תִּסְדֵּי	תִּשְׁבֵּי
יָרַב	יִסַּד	יָשַׁב
נָרַב	נִסַּד	נָשַׁב
תִּרְבּוּ	תִּסְדּוּ	תִּשְׁבּוּ
תִּרְבְּנָה	תִּסְדְּנָה	תִּשְׁבְּנָה
יִרְבּוּ	יִסְדּוּ	יִשְׁבּוּ

לְקַל, צוּי, קל, les נִפְ"י sont identiques aux שְׁלָמִים, de type אִפְעֵל. Voici les שְׁבִי, שָׁב, חִפְ"י : שָׁב, שָׁבָה, שָׁבוּ, שָׁבִי.

L'infinitif absolu des פ"י est identique à celui des שְׁלָמִים : יָסוּד, יָשׁוּב.

L'infinitif construit des נִפְ"י est identique<sup>1</sup> à celui des שְׁלָמִים, mais il faut tenir compte des règles de vocalisation des particules : לִיָּסַד, fonder.

L'infinitif construit des חִפְ"י est différent de celui des שְׁלָמִים. La première radicale Yod disparaît, elle est compensée par un Taw final qui entraîne une forme ségolée. L'accent étant sur la syllabe juste avant la particule, celle-ci prend un קָמֶץ. Exemple : לְשָׁבַח, s'asseoir, לְדַעַת, savoir. Cette transformation est plus systématique que pour les פ"י et צ"י.

Pour finir, il faut signaler la double conjugaison possible de יָקַד/יִקַּד, brûler, יָקַר/יִקָּר, être cher.

<sup>1</sup>A l'exception de לָרֶשֶׁת, hériter, qui est sur le modèle des חִפְ"י.

נפעל, עבר

שְׁלָמִים	נוסד, être fondé
נשמרתִי	נוסדתִי
נשמרתְ	נוסדתְ
נשמרתִי	נוסדתִי
נשמר	נוסד
נשמרה	נוסדה
נשמרנו	נוסדנו
נשמרתֶם	נוסדתֶם
נשמרתֶן	נוסדתֶן
נשמרו	נוסדו

נפעל, בינוני

נשמר	נוסד
נשמרת	נוסדת
נשמרים	נוסדים
נשמרות	נוסדות

Le עתיד, le צווי et le מקור du נפעל sont identiques aux שְׁלָמִים. Il suffit de bien remplacer la première radicale Yod par un Waw consonantique. Exemples : אָנוּסַד, תִּנְסָדוּ, הִנְסָדִי, לְהִנְסָד.

Comme pour les פ"נ, les trois conjugaisons à נגש (התפעל, פעל, פעל) des פ"י sont identiques aux שְׁלָמִים. Il faut noter quelques exceptions où le Yod se transforme en Waw : התוּסַף, s'ajouter, הוּסַר, se tourmenter, התוּקַד, brûler, התוּתַר, rester.

הפעיל, עבר

שָׁלְמִים	הוֹרִיד, <i>descendre</i>
הִקְשַׁבְתִּי	הוֹרַדְתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הוֹרַדְתָּ
הִקְשַׁבְתְּ	הוֹרַדְתְּ
הִקְשִׁיב	הוֹרִיד
הִקְשִׁיבָה	הוֹרִידָה
הִקְשַׁבְנוּ	הוֹרַדְנוּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הוֹרַדְתֶּם
הִקְשַׁבְתֶּן	הוֹרַדְתֶּן
הִקְשִׁיבוּ	הוֹרִידוּ

הפעיל, בינוני

מִקְשִׁיב	מוֹרִיד
מִקְשִׁיבָה	מוֹרִידָה
מִקְשִׁיבִים	מוֹרִידִים
מִקְשִׁיבוֹת	מוֹרִידוֹת

הפעיל, עתיד

אֶקְשִׁיב	אֹרִיד
תִּקְשִׁיב	תֹּרִיד
תִּקְשִׁיבִי	תֹּרִידִי
יִקְשִׁיב	יֹרִיד
נִקְשִׁיב	נֹרִיד
תִּקְשִׁיבוּ	תֹּרִידוּ
תִּקְשַׁבְנָה	תֹּרִידְנָה
יִקְשִׁיבוּ	יֹרִידוּ

הפעיל, צווי

הקָשֵׁב	הוֹרֵד
הקָשִׁיבִי	הוֹרִידִי
הקָשִׁיבוּ	הוֹרִידוּ
הקָשְׁבָנָה	הוֹרִידָנָה

מקור, הפעיל

הקָשֵׁב	הוֹרֵד
לְהִקְשִׁיב	לְהוֹרִיד
מִהִקְשִׁיב	מִהוֹרִיד

Quelques racines פ"י conservent le Yod initial et ne le transforment pas en Waw : הַיֵּטִיב, *faire du bien*, הִילֵּל, *hurler*, הַיָּמִין, *tourner à droite*, הַיָּמִיר, *échanger*, הַיָּנִיק, *allaiter*, הַיָּסִיר, *punir*, הַיָּשִׁיר, *rendre droit* (ce dernier verbe se distingue des autres car il conserve un Yod consonantique. Inf. : לְהַיָּשִׁיר, prés. : מַיָּשִׁיר, fut. : יַיָּשִׁיר, imp. : הַיָּשֵׁר).

הפעיל, עבר

הוֹרִיד	הִיטִיב
הוֹרִידְתִּי	הִיטַבְתִּי
הוֹרִידְתָּ	הִיטַבְתָּ
הוֹרִידְתֶּם	הִיטַבְתֶּם
הוֹרִידָה	הִיטִיבָה
הוֹרִידְנִי	הִיטַבְנִי
הוֹרִידְתֶּם	הִיטַבְתֶּם
הוֹרִידְתֶּן	הִיטַבְתֶּן
הוֹרִידוּ	הִיטִיבוּ

הפעיל, בינוני

מוֹרִיד	מִיטִיב
מוֹרִידָה	מִיטִיבָה
מוֹרִידִים	מִיטִיבִים
מוֹרִידוֹת	מִיטִיבוֹת

הפעיל, עתיד

אורִיד	איִטיב
תורִיד	תיִטיב
תורִידי	תיִטיבי
יורִיד	יִיטיב
גורִיד	גיִטיב
תורִידו	תיִטיבו
תורִידנה	תיִטיבנה
יורִידו	יִיטיבו

הפעיל, צווי

הורִד	היִטב
הורִידי	היִטיבי
הורִידו	היִטיבו
הורִידנה	היִטיבנה

מקור, הפעיל

הורִד	היִטב
לְהורִיד	לְהיִטיב
מֵהורִיד	מֵהיִטיב

Ces racines sont des פ"י à part entière au הִפְעִיל.

הפעיל, עבר

הקִשְׁבִּיתִי	הורִדְתִּי
הקִשְׁבִּיתָ	הורִדְתָּ
הקִשְׁבִּיתָהּ	הורִדְתָּהּ
הקִשְׁבִּיתִי	הורִדְתִּי
הקִשְׁבִּיתָהּ	הורִדְתָּהּ
הקִשְׁבִּינוּ	הורִדְנוּ
הקִשְׁבִּיתָם	הורִדְתֶּם
הקִשְׁבִּיתָן	הורִדְתֶּן
הקִשְׁבִּינוּ	הורִדְנוּ

הפעל, בִּינוּנִי

מְקַשֵּׁב	מוֹרֵד
מְקַשְׁבֶּת	מוֹרֶדֶת
מְקַשְׁבִּים	מוֹרְדִים
מְקַשְׁבוֹת	מוֹרְדוֹת

הפעל, עֲתִיד

אֶקְשֵׁב	אֹרֵד
תְּקַשֵּׁב	תֹּרֵד
תְּקַשְׁבִּי	תֹּרְדִי
יִקְשֵׁב	יֹרֵד
גְּקַשֵּׁב	גֹּרֵד
תְּקַשְׁבוּ	תֹּרְדוּ
תְּקַשְׁבֶּנָּה	תֹּרְדֶנָּה
יִקְשְׁבוּ	יֹרְדוּ

L'infinitif absolu est הוֹרֵד.

Voici la plupart des racines פ"י se conjuguant comme ci-dessus. Pour le קל, nous indiquons seulement l'infinitif pour les נפ"י. Pour les חפ"י, nous donnons l'infinitif, le futur et l'impératif. Nous signalons les cas exceptionnels :

יֵאֵב (inf. : לִיאֵב, prés. : יֵאֵב ), *désirer, נוֹאֵל, être insensé, הואיל, convenir, יֵאֵב* (inf. : לִיאֵשׁ), *désespérer, הוֹבִיל, transporter, הוֹבֵל, être transporté, יֵאֵב* (inf. : לִיגֵן ), *être triste, יֵגַע* (prés. : יֵגַע, inf. : לִיגַע ), *travailler, הוֹגִיעַ, fatiguer, יֵגַר* (prés. : יֵגַר ), *craindre, יָרַד* (inf. : לִירַד, pr. : יָרַד ), *être ami, יָרַע* (inf. : לִירַע ou לִירַע, fut. : יָרַע, imp. : יָרַע ), *savoir, נוֹרַע, être connu, הוֹרִיעַ, faire savoir, הוֹרַע, être conscient, יֵהָב* (imp. : הָב ou הָבָה ), *donner, יָהַר* (inf. : לִיהַר, prés. : יָהַר ), *être arrogant, הוֹזִיל* <sup>4</sup>, *baisser le prix, יָזַם* (inf. : לִיזַם, fut. : יָזַם ), *entreprendre, נוֹזַם, venir à l'idée, יָחַד* (inf. : לִיחַד, fut. : יָחַד ), *s'unir, נוֹחַד, être ensemble, נוֹחַל, espérer, הוֹחִיל, attendre, יָחַם* (inf. : לִיחַם, fut. : יָחַם ),

<sup>1</sup>Forme seconde de la racine בור.

<sup>2</sup>C'est un Pa'ol. Ce verbe est composite, car il ne se conjugue sous cette racine qu'au passé et au présent. Les autres temps se forment sur la racine גור : אָגוּר.

<sup>3</sup>En hébreu, ce verbe n'est attesté qu'au présent et à l'impératif.

<sup>4</sup>Il s'agit d'une forme possible provenant de la racine זול. Les autres formes possibles sont הִזִּיל et הִזִּיל.



passé de type פָּעַל. On peut ajouter qu'il n'a ni impératif, ni infinitif construit (on a tendance à former un infinitif לִיכֹל). Pour le futur du קל de cette racine, on utilise le futur du הִפְעִיל des פ"י :

יִכְלוּ, תִּכְלְנָה, תִּכְלוּ, יִכְלוּ, תִּכְלְנָה, תִּכְלוּ, יִכְלוּ, תִּכְלְנָה, תִּכְלוּ, יִכְלוּ.

Avec ce portique s'achève les catégories verbales qui ont des changements entraînés par leur première lettre radicale. Les deux prochains portiques décrivent les catégories qui ont des changements liés à leur troisième lettre radicale.

Voir BL (55), GKC (69-70), L (1009 à 1030), J (74 à 76).

#### **Pour les arabisants**

L'hébreu a systématiquement transformé les Waw de début de mot en Yod, ce n'est que dans certaines conjugaisons qu'un Waw réapparaît. La catégorie des פ"י correspond aux racines arabes dont la première consonne radicale est Waw ou Ya'.